



# **Introduction to the Ilocano translation of the Hawai'i POLST Form**



# KŌKUA MAU

*Continuous Care*

POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) is a medical order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on a distinctive bright green form and signed by the patient and her/his Physician, Advanced Practice Registered Nurse (APRN), or Physician Assistant (PA) POLST specifies the type of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is an Ilocano translation of the Hawai'i POLST Form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

For questions in English, contact your healthcare provider, doctor, or health insurance company. For additional information, go to: [www.kokuamau.org](http://www.kokuamau.org).

<b>HIPAA PERMITS DISCLOSURE OF POLST TO OTHER HEALTH CARE PROFESSIONALS AS NECESSARY</b>	
<b>PROVIDER FORM FOR LIFE-SUSTAINING TREATMENT (POLST) - HAWAII<sup>1</sup></b>	
<p><b>FIRST</b> follow these orders. Then contact the patient's providers. This Provider Order Form is based on the section not completed implies full treatment for the USA and Hawaii. If the provider has signed the section not completed, implies full treatment for USA and Hawaii.</p> <p><b>POLST</b> is a medical order to <b>not do</b> an Advance Directive and is not intended to replace it.</p>	
<p><b>Patient Name:</b> [ ]  <b>Phone Number:</b> [ ]  <b>Address:</b> [ ]  <b>City:</b> [ ] <b>State:</b> [ ] <b>Zip:</b> [ ]</p>	
<p><b>IF YES</b> contact the patient's providers. This Provider Order Form is based on the section not completed implies full treatment for USA and Hawaii. If the provider has signed the section not completed, implies full treatment for USA and Hawaii.</p>	
<p><b>POLST</b> is a medical order to <b>not do</b> an Advance Directive and is not intended to replace it.</p>	
<p><b>A CARDIOPULMONARY RESUSCITATION (CPR): Person has no pulse and is not breathing **</b></p>	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Yes CPR: Attempt resuscitation (Section B: Full treatment required).</p>	
<p><input type="checkbox"/> No CPR: Do Not Attempt Resuscitation (Allow Natural Death)</p>	
<p>If patient has a pulse, follow orders in Section B and C</p>	
<p><b>B MEDICAL INTERVENTIONS:</b> <span style="float: right;"><b>** Person has pulse and/or is breathing **</b></span></p>	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Full Treatment - primary goal of prolonging life by all medically effective means. In addition to treatment of the primary disease, includes mechanical ventilation, and cardiopulmonary resuscitation. Includes intensive care as needed.</p>	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Selective Treatment - goal of treating medical conditions and restoring function while avoiding unnecessary procedures. In addition to treatment of the primary disease, includes mechanical ventilation, and the medical treatments, if antibiotics, and/or fluids as indicated. The term includes: May use non-invasive respiratory support, such as oxygen, and non-pharmacological pain relief, if indicated. Non-pharmacological pain relief may be used to manage pain, if indicated.</p>	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Comfort-Focused Treatment - primary goal of maximizing comfort. Relieves pain and suffering with minimal intervention. In addition to treatment of the primary disease, includes mechanical ventilation, and the medical treatments listed in Full or Selective Treatment unless consistent with patient goal. Requests transfer to another facility if indicated. Comfort measures can be used to relieve pain, suffering, and distress.</p>	
<p><b>C ARTIFICIALLY ADMINISTERED NUTRITION: Always offer food and liquid by mouth if feasible and desired.</b></p>	
<p><input type="checkbox"/> No artificial nutrition by tube      <input checked="" type="checkbox"/> Offered three part of artificial nutrition by tube</p>	
<p><input type="checkbox"/> Long term artificial nutrition by tube      <input checked="" type="checkbox"/> Fluid</p>	
<p><b>D SIGNATURES AND SUMMARY OF MEDICAL CONDITION:</b> (Dashed with)</p>	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Patient [ ] Legally Authorized Representative (LAR) or LAR's checklist, you must check one of the boxes below.</p>	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Spouse      <input checked="" type="checkbox"/> Adult Designee in Power of Attorney for Healthcare      <input checked="" type="checkbox"/> Patient designated surrogate</p>	
<p><input checked="" type="checkbox"/> Son/daughter      <input checked="" type="checkbox"/> Health Care Proxy      <input checked="" type="checkbox"/> Friend or Family</p>	
<p><b>Signature of Patient or Legally Authorized Representative:</b> (Dashed with) My signature indicates that these advance directives are consistent with my wishes of end-of-life care. I have been witness to the last wishes of the patient who is the subject of this form.</p>	
<p>Signature witnessed: _____ Name: _____ Relationship: Witness (if patient)</p>	
<p>Signature of Provider (Physician/APRN/PA licensed in the state of Hawaii): _____ My signature below indicates to the best of my knowledge that these orders are consistent with the patient's medical condition and preferences.</p>	
<p>Provider License Number: _____ Date: _____</p>	
<p>Provider Signature (prescribed)      Provider License #</p>	
<p>Summary of Medical Condition      Offical Use Only</p>	

*This paragraph is not translated and is intended as background for translators.*

Since July 2022 Physician Assistants (PA) are able to sign POLST in Hawai'i (Act 293). In doing so, Act 293 adds PAs to Physicians and Advanced Practice Registered Nurses (APRNs) as providers authorized to complete and sign a POLST in Hawai'i. This information is integrated into the attached translated POLST form.

## Pakauna iti Pormas ti Hawai'i POLST a naipatarus iti lengguahé nga Ilocano

Ti POLST (Provider Orders for Life-Sustaining Treatment) ket maysa a medikal a bilin a mangted kadagiti pasiente ti ad-adu a kontrol iti pannakataripatoda iti panaggibus ti biagda. Naaramid iti sabsabali a natingra a berde a pormas ken pinirmaan ti pasiente ken ti doktorna wenco Advanced Practice Registered Nurse (APRN), ibaga ti POLST ti kita ti medikal a panagagas a kayat ti pasiente nga awaten iti panaggibus ti biagna.

Daytoy ket Pormas ti Hawai'i POLST a naipatarus iti lenguahe nga Ilocano. Ti naipatarus a pormas ket para laeng kadagiti panggep a panangisuro nga usaren no ilawlawag dagiti pagayatan ti pasiente a nakadokumento iti pormas ti POLST. Ti napirmaan a pormas ti POLST ket masapul a nakasurat iti Ingles tapno mabasa daytoy dagiti empleado a pang-emergency ken maipatungpala dagiti bilbilin.

Para kadagiti saludsod iti Ingles, kaumanyo ti mangipapaay pannakataripato ti salun-atyo, doktor, wenco kompanya ti insurance ti salun-at. Para iti dadduma pay nga impormasion, mapan iti: [www.kokuamau.org](http://www.kokuamau.org).

This page intentionally left blank

<b>ILOCANO</b>	<b>MGA TAGUBILIN SA TAGAPAGBIGAY NG SERBISYO TUNGKOL SA PAGGAMOT NA PANGSUPPORTA NG BUHAY (POLST) - HAWAI'I</b>		
	UMUNA a suroten dagitoy a bilbilin. KALPASANNA kauman ti provider ti pasiente. Daytoy a pormas ti Provider Order ket naibasar iti agdama a medikal a kondision ken pagayatan ti pasiente. Aniaman a saan a kumpleto a paset ket ipapanna ti kumpleto a pannakaagas para iti dayta a paset. Matratarto ti amin a tattao iti wagas nga addaan dignidad ken respeto.	Apelyido ti Pasiente	
	POLST ket order medical. Saan nga Advance Directive ken saan nga gandaten nga sukatan deta nga dokumento.	Nagan/Middle Name	
		Petsaa Pannakayanak	Petsa a Naisagana ti Pormas
<b>A</b> Ikkan ti Tsek ti	<b>CARDIOPULMONARY RESUSCITATION (CPR): ** Awan ti pulso ken/wenno saan nga agang-anges ti pasiente **</b>	<input type="checkbox"/> Wen CPR – Padasen ti panangpabiaig manen <input type="checkbox"/> Awan ti CPR. Dimo Padasen ti Panagpukaw (Sekcion B: Masapul ti Naan-anay a Panagpaagas)      (Palubosan ti Natural nga Ipatay) No adda pulso ti pasiente, suroten dagiti bilbilin iti B ken C.	
<b>B</b> Ikkan ti Tsek ti Maysa	<b>MEDIKAL NGA INTERBENSION: ** Adda pulso ken/wenno agang-anges ti pasiente **</b>	<input type="checkbox"/> Kompleto nga Pannakaagas – kangrunaan nga gandat/intension ket ti pannakapaatiddog ti biag babaen ti amin epektibo nga panagagas agraman nasayaat nga pana kataripato. Mainayon kadagiti panakaagas nga nailantad iti Napili nga Panakaagas nga nakapokos iti panakapalag-an, usaren ti Intubation (adda maipan nga tubo nga pagangsan iti uneg ti pagnaan ti angin ditoy karabukob tapno adda oxygen nga mapan iti bara). Advance Airway Interventions (wagas nga mangaramid ti dalan ti angin iti nagbaetan ti bara ti pasiente ken ruar). Mechanical Ventilation (panangi konekti ti maysa nga makina iti pasiente tapno sumrek ken rumwar ti gas kadagiti bara na). Cardioversion (wagas nga aramidan tapno maisubi ti normal nga panagpitik ti puso ken panagances). Mairaman ti Intensive Care no masapol (Naisangsanggayan nga panakataripato ken panakaagas ti pasiente nga nakaro ti sakit ken kasasaad na).	
		<input type="checkbox"/> Napili nga Panakaagas – ti gandat daytoy nga panakaagas ket ikondisyon ken isubli dagiti maaramidan tapno maprebentaran ti nainget nga pannaka-taripato ken panakaisubli ti anges no kasta nga maawanahan tayo ti puot. Mainayon ti panakaagas nga naibaga ti wagas na nakapokos ti panakapalag-an usaren ti Medical Treatment (panakataripato, panakaagas tapno malabanan ti sakit), IV antibiotics (maiapanti suero nga agas tapno saan nga agimpeksion. Ken Suero nga kas nailanad. Saan nga agusar ti tubo nga maipan idiy paguaan ti angin iti karabokob nga mapan ti bara. Mabalin nga usaren ti Non-Invasive Respiratory Support (panangted ti oxygen babaen ti face mask).)	
		<input type="checkbox"/> Panakaagas nga Nakapokos ti Panakapalag-an – Usaren ti agas iti ania man nga wagas tapno mapalag-an ti sakit ken panagsagaba. Usaren ti oxygen panakasusop wenno manual nga panangagas iti barado nga dalan ti angin iti ania man nga wagas tapno lumag-an ti rikna ti pasiente. Iyakar iti hospital no awan pagbaliwan ti rikna ti pasiente iti agdama nga lokasyon. Nayon a Bilbilin:	
<b>C</b> Ikkan ti Tsek ti Maysa	<b>NUTRISION NGA ARTIPISIAL A MAITED: Kanayon nga idiaya ti makan ken mainom babaen iti ngiwat no mabalin ken no kayatda</b> (Kitaen ti Dagiti Direksion iti sumaruno a panid para iti impormasion maipanggep iti nutrisyon ken pannakaipaay ti danum)	<input type="checkbox"/> Awan ti artipisial a nutrisyon babaen iti tubo. <input type="checkbox"/> Napaut nga artipisial a nutrisyon babaen iti tubo.	<input type="checkbox"/> Nailanad a panawen ti panangsubok iti artipisial a nutrisyon babaen iti tubo. Panggep: Nayon a Bilbilin:
<b>D</b> Ikkan ti Tsek ti Maysa	<b>PIRIRMA KEN PAKABUKLAN TI MEDIKAL A KONDISION</b> - Nailawlawag iti:	<input type="checkbox"/> Pasiente wenno <input type="checkbox"/> Pannakabagi a Palpalubosan ti Linteg (Legally Authorized Representative - LAR). No naikkan ti tsek ti LAR, masapul nga ikkanyo ti tsek ti maysa kadagiti kahon iti baba: <input type="checkbox"/> Guardian <input type="checkbox"/> Ahente a nadutokan iti Power of Attorney for Healthcare <input type="checkbox"/> Surrogate a dinutokan ti pasiente <input type="checkbox"/> Surrogate a pinili ti consensus dagiti interesado a tattao (Pirmaan ti paset E) <input type="checkbox"/> Nagannak ti Menor de Edad	
	<b>Pirma ti Pasiente wenno ti Pannakabagi a Palpalubosan ti Linteg</b>	Ipakita ti pirmak iti baba a dagitoy a bilbilin/wagwagas a pangpasubli iti puot ket maiyanurot kadagiti pagayatak wenno (no pinirmaan ti LAR) kadagiti pagaammo a pagayatan ken/wenno iti pagsyaatan ti pasiente a maseknan iti daytoy a pormas.	
	Pirma (no kasapulan) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX   Nagan (i-print)	Relasion (isurat ti 'bukod a bagi' no pasiente)	
	Pakabuklan ti Medikal a Kondision	Usaren Laeng iti Opisina	
	<b>Pirma ti Provider (Doktor/APRN/PA a nakalisensia iti estado ti Hawai'i.)</b>		
	Ipakita ti pirmak iti baba iti pagpatinggaan ti ammok a dagitoy a bilbilin ket maiyanurot iti medikal a kondision ken pagayatan ti pasiente.		
	I-print ti Nagan ti Provider	Numero ti Telefono ti Provider	Petsa
	Pirma ti Provider (no kasapulan) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX		# ti Lisensia ti Provider
	<b>Ilocano version is for educational purposes only. Ti Ilocano a bersion ket para laeng kadagiti panggep a panangisuro.</b> The signed Hawai'i POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow orders. Ti napirmaan a pormas ti POLST ket masapul a nakasurat iti Ingles tapno mabasa daytoy dagiti empleado a pang-emergency ken maipatungpalda dagiti bilbilin.		

Nagan ti Pasiente (apelyido, nagan, makintengnga a nagan)

Petsa a Pannakayanak | Gender

**Ti Kayat ti Pasiente a Kauman iti tiempo ti Emergency weno ti Pannakabagi a Palpalubosan ti Linteg** (Ti panakailista ti nagan ti tao ket saan na kayat nga sawen nga Legal nga Nadutukan nga Pannakabagi. Ti laeng Advance Directive weno linteg ti estado ti mangted ti otoridad.

Nagan	Relasion iti Pasiente	Numero ti Telepono	
Titlo ti Mangisagsagana Mangisagsagana iti Pormas	Titulo ti Mangisagsagana	Numero ti Telepono	Petsa a Naisagana ti Pormas

## E SURROGATE A PINILI TI CONSENSUS DAGITI INTERESADO A TATTAO (Pannakabagi a Palpalubosan ti Linteg kas nailawlawag iti paset D)

Ar-aramidek daytoy a deklarasion iti babaen ti dusa iti panagisapata iti saan a pudno tapno ipakitak ti pannakabalinko nga agakem kas pannakabagi a palpalubosan ti linteg para iti pasiente a nainaganan iti daytoy a pormas. Ti pasiente ket inkeddeng ti kangrunaan a doktor nga awanan iti kapasidad nga agdesision ken awan pay ti nadutukan nga ahente ti pannakataripato ti salun-at weno dinutokan ti korte a guardian weno dinutokan ti pasiente a surrogate weno nainrasonan a saan nga available ti ahente weno ti guardian weno ti nadutukan a surrogate. Inaramid ti kangrunaan a doktor weno ti dinutokan ti doktor dagiti addang tapno mabirokan ti kas kaadu dagiti interesado a tattao segun iti mabalin ken napakaammoanna dagita a tattao maipanggep iti kinaawan ti kapasidad ti pasiente ken masapul a mapili ti surrogate a para-aramid iti desision para iti pasiente. Kas resulta napiliak nga agakem kas surrogate a para-aramid ti desision ti pasiente kas maiyanurot iti Hawai'i Revised Statutes §327E-5. Nabasak ti paset C iti baba ken maawatak dagiti limitasian mainaig kadagiti desision a saan a panangited weno panangikkat iti artipisial a pannakaipaay ti danum ken nutrision.

Pirma (no kasapulan) XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	Nagan	Relasion
--	-------	----------

## BILBILIN KADAGITI PROPESSONAL ITI PANNAKATARIPATO TI SALUN-AT Panangkumpleto iti POLST

- Masapul a kumpletoen ti propesional iti pannakataripato ti salun-at maibasar kadagiti kayat ti pasiente ken medikal a kasapulanna.
- Ti POLST ket masapul a pirmaan ti maysa a Doktor weno Advanced Practice Registered Nurse (APRN) weno Physician Assistant (PA) a nakalisensia iti estado ti Hawai'i ken ti pasiente weno ti pannakabagi ti pasiente a palpalubosan ti linteg tapno agbalin a balido daytoy. Saan a mabalin dagiti berbal a bilbilin dagiti provider.
- Maallukoy ti panangusar iti oriinal a pormas. Dagiti photocopy ken FAX dagiti napirmaan a pormas ti POLST ket legal ken balido.
- Ti kaudian nga nakompleto nga agpayso/husto POLST (porma) suktan na dagiti immun-una nga nakompleto nga POLST (porma) Daytoy nga porma ket awan inggana/agnanayon.

**Panangusar iti POLST** Aniaman a saan a kumpleto a paset ti POLST ket ipapanna ti kumpleto a pannakaagas para iti dayta a paset.

**Paset A:**

- Awan ti defibrillator (agraman automated external defibrillators) ti mausar iti tao a nangpili iti "Saan a Padasen ti Resuscitation."

**Paset B:**

- No saan a magun-od ti gin-awa iti agdama a situasion, nasken a maiyakar ti pasiente agraman ti pasiente nga addaan iti "Panakaagas nga Nakapokos ti Panakalag-an," iti situasion a makaited iti gin-awa (kas pangarigan, pananggas iti pannakatukkol ti tulang ti patong).
- Mabalin a maiyanatup ti agas iti IV tapno mapasayaat ti gin-awa para iti maysa a tao nangpili iti Panakaagas nga Nakapokos ti Panakalag-an.
- Ti tao a mangayat iti IV fluids ket masapul a pilienna ti "Napili nga Panakaagas" weno "Kompleto nga Pannakaagas."

**Paset C:**

- Ti pasiente weno pannakabagina a palpalubosan ti linteg ket mabalin nga agaramid kadagiti desision maipanggep iti artipisial a nutrision weno pannakaipaay ti danum. Nupay kasta, ti surrogate a saan a dinutokan ti pasiente (surrogate a pinili ti consensus dagiti interesado a tattao) ket mabalin laeng nga agaramid iti desision a saan nga ited weno ikkaten ti artipisial a nutrision ken pannakaipaay ti danum no agsina a paneknekan ti dua a doktor kadagiti medikal a record ti pasiente a ti panangted weno panagtultuloy ti artipisial a nutrision weno pannakaipaay ti danum ket papautenna laeng ti ipupusay ken nangato ti posibilidad nga awan ti panagresponde ti sistema ti nerbio ti pasiente iti masakbayan. HRS §327E-5.

### Panang-review iti POLST

Mairekomendar a kadarao ma-review ti POLST. Mairekomendar ti pannaka-review no:

- Maiyakar ti pasiente iti sabali a tukad ti pannakataripato, weno
- Adda dakkel a panagbalbaliw iti kasasaad ti salun-at ti pasiente, weno
- Agbaliw ti kayat ti pasiente a panagagas.

### Panangbalbaliw ken Panangwaswas iti POLST

- Ti maysa a tao nga addaan kapasidad weno, no awanan iti kapasidad, pannakabagi a palpalubosan ti linteg, ket mabalin nga agkiddaw iti sabali a plano ti panagagas ken mabalinna a waswasen ti POLST iti aniaman nga oras ken iti aniaman a wagas a mangiyebkas iti panggep mainaig iti daytoy a panagbalbaliw.
- Tapno waswasen weno balbalian ti pormas ti POLST, manguded iti linia manipud iti Paset A agpatingga iti Paset E ken isurat ti "VOID" iti dadakkel a letra iti oriinal ken iti amin a kopya. Pirmaan ken ikkan ti petsa daytoy a linia. Mangkumpleto iti baro a pormas ti POLST a mangipakita kadagiti panagbalbaliw.
- Ti provider ti pasiente ket mabalinna a medikal a tingitingen ti pasiente ken mangirekomendar kadagiti baro a bilbilin maibasar iti agdama a kasasaad ti salun-at ti pasiente ken dagiti panggep ti pannakataripat

### Kōkua Mau – A Movement to Improve Care

Ti Kōkua Mau ket isu ti mangidaulo nga ahensia iti pannakapatungpal ti POLST iti Hawai'i. Mapan iti [www.kokuamau.org/polst](http://www.kokuamau.org/polst) tapno i-download ti kopya weno agbirok iti ad-adu pay nga impormasian maipanggep iti POLST. Daytoy a pormas ket inadaptar ti Departamento ti Salun-at idu Maio 2023

Kōkua Mau • PO Box 62155 • Honolulu HI 96839 • info@kokuamau.org • kokuamau.org